



市政局・香港藝術館

**URBAN COUNCIL**  
MUSEUM OF ART



一九八一年九月及十月通訊

**NEWSLETTER**  
**SEPT-OCT 1981**

## 香港藝術館

香港 • 愛丁堡廣場 • 大會堂

電話：五 • 二二四一二七

### 開放時間

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

## Hong Kong Museum of Art

City Hall • Edinburgh Place

Tel.: 5-224127

### Opening Hours

Weekdays: 10 am - 6 pm

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 pm - 6 pm

### 封面

宜興紫砂葵花式扁壺

陳鳴遠製，清康熙/雍正(1662  
—1735)

羅桂祥先生收藏

宜興陶藝展品之一

### Cover

**Yixing Zisha Teapot in  
the form of a flower**

by Chen Mingyuan,

Qing Kangxi/Yongzheng  
(1662-1735)

K. S. Lo Collection

An exhibit for the

Yixing Pottery Exhibition

# 展覽 Exhibitions

## 市政局主辦展覽

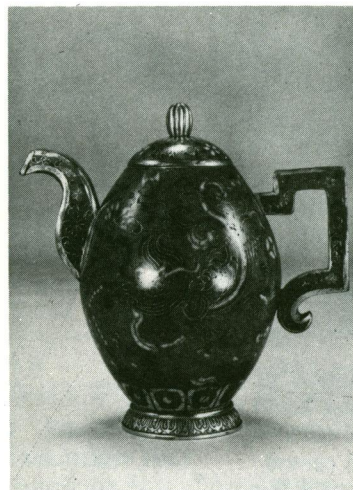
## Exhibitions Presented by the Urban Council

### 一 中國古物展覽

大會堂高座十一樓

至十月四日

是次展覽將展出本館所藏之中國古物，包括青銅器、銅鏡、漆器、竹器、廣彩器、琺瑯器、鼻煙壺及其他工藝品，藉以介紹各時代之不同型制及反映出各項工藝之獨有風格及其技術特徵。



掐絲琺瑯雙龍紋執壺  
明，十六世紀  
高：18.3厘米

**Cloisonné enamel  
ewer with  
'foliated dragon' design**  
Ming, 16th century  
Height: 18.3 cm

### 1 Chinese Antiquities

Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block  
Up to Oct 4

This exhibition features the Museum's collection of Chinese antiquities with major examples of Chinese bronze vessels, bronze mirrors, Chinese lacquer wares, Chinese bamboo carving, Chinese cloisonnés, Canton enamels, Chinese snuff bottles and other forms of Chinese minor art. Wares of various type forms and different periods will be presented, revealing the stylistic significance and technical characteristics of traditional Chinese art and craft.

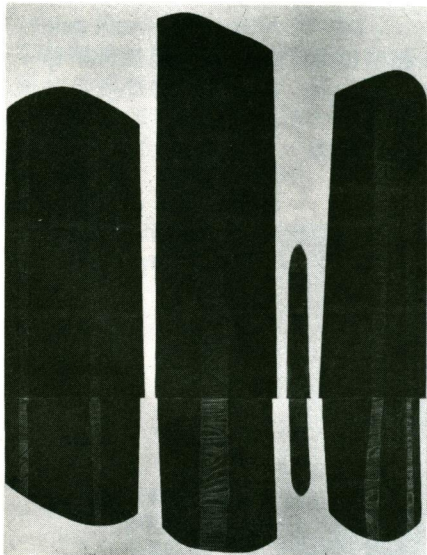


## 二 香港藝術一九七〇——八〇

大會堂高座十二樓

至十月十八日

這個由市政局主辦的展覽展出本館自一九七〇年至一九八〇年所收藏的現代藝術品中精選之香港藝術家作品，包括水墨畫、西畫、版畫、雕塑、書法、素描及拼貼等。其中有已具國際藝術地位之藝術家及較年青一代的創作，藉以反映出過去十年香港藝壇的進展，及香港藝術家努力的成果。



倒影之二十九  
白連 (1923-1975)  
一九七五年作  
油畫  
139 × 108.5 厘米

**Reflection 29**  
Douglas Bland (1923-1975)  
Dated 1975  
Oil on canvas  
139 × 108.5 cm

## 2 Hong Kong Art 1970-80

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block  
Up to Oct 18

This exhibition presented by the Urban Council consists of Chinese paintings, western paintings, prints, sculptures, calligraphy, drawings and collages by contemporary Hong Kong artists selected from the permanent collection of the Museum collected between 1970 and 1980. Exhibits include the works of many established masters of international renown and those of the younger generation. They reflect the progress of Hong Kong art in the last decade and the achievements of the Hong Kong artists.

## 第六屆亞洲藝術節展覽

**Exhibitions Presented at the Sixth Festival of Asian Arts**

### 三 一九八一年當代香港藝術雙年展

大會堂低座展覽廳

十月十六日至十月卅一日

這個大規模的公開展覽旨在介紹當代香港藝術，引起大眾對藝術的關注及興趣。展品從公開徵集的眾多香港藝術家創作中選出。展品共分六組：一、繪畫（國畫素材），二、繪畫（西畫素材），三、雕塑，四、版畫，五、中國書法，六、素描及其他素材。該展覽同時設有市政局藝術獎頒給上列每組最佳作品之藝術家。從展覽中我們可以一覽今日香港藝術的最新發展與動向。一本介紹當代香港藝術附有彩頁插圖之展覽目錄，將會在展覽期中發售。



鐵鏽三號  
區文兆  
一九八一年作  
水彩  
51 × 69.5 厘米

**Iron Rust No 3**  
Au Man-siu  
Dated 1981  
Watercolour on paper  
51 × 69.5 cm

### 3 Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1981

Exhibition Hall, City Hall Low Block  
Oct 16 to Oct 31

This large exhibition of works selected from submissions of contemporary Hong Kong artists aims at presenting contemporary Hong Kong art and stimulating general awareness and interest in art in Hong Kong. The exhibits will include works in the categories of 1. Painting (Chinese media), 2. Painting (Western media), 3. Sculpture, 4. Print, 5. Chinese Calligraphy, and 6. Drawing and Others. Urban Council Fine Art Awards will be presented to the best artist in each of the above six categories of Hong Kong art. The exhibition provides a comprehensive view of contemporary Hong Kong art movements. An illustrated catalogue will be available for sale at the exhibition.

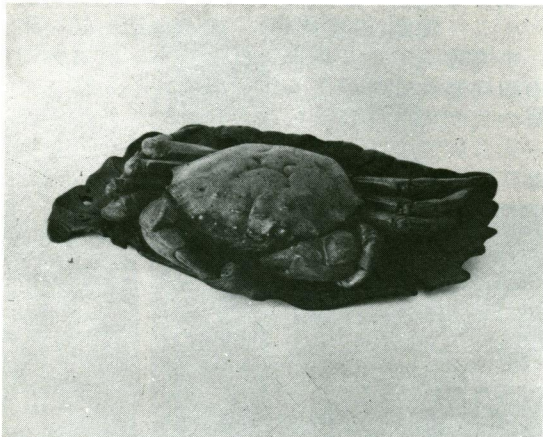


#### 四 宜興陶藝

大會堂高座十一樓

十月十七日至十二月十三日

紫砂陶器乃江蘇宜興之名產，素以造型簡練，色彩淳樸，製作精巧而為鑑賞家所珍藏。藝術館為響應亞洲藝術節而舉辦宜興陶藝展覽，展出百多件本地藏家之精品。該展覽為本港迄今最大規模之宜興陶展。展覽目錄載有彩色展品圖錄及專家撰寫之專文，於展期在藝術館發售。



##### 荷葉湖蟹

陳子畦(明末，約公元1628—1644年)

宜興陶

高：5.1厘米

北山堂藏

##### Crab on Lotus Leaf

Chen Ziqi (Late Ming dynasty, c. 1628-1644 AD)

Yixing Pottery

Height: 5.1 cm

from the Bei Shan Tang Collection

#### 4 Yixing Pottery

Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block

Oct 17 to Dec 13

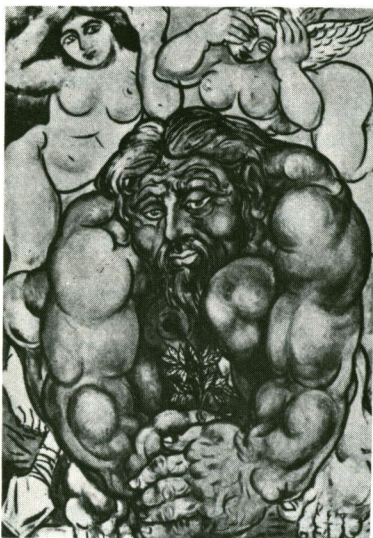
Zisha (purple clay) ware is a distinguished product of Yixing, Jiangsu province. Highly prized by its variety in clay colours (ranging from buff, brown, yellow, white to blue), simplicity and elegance in design, signed pieces have always been treasured by connoisseurs. The Yixing Pottery exhibition will feature over a hundred chosen pieces from local museum and private collections. A fully illustrated colour catalogue with articles contributed by experts will be published for sale at the museum.

#### 五 當代孟加拉藝術

大會堂高座十二樓

十月廿七日至十一月十五日

是項由香港市政局與孟加拉文化部合辦之當代孟加拉藝術展覽將展出當代孟加拉傑出藝術家之繪畫作品精選，其中以油畫及版畫為主。孟加拉藝術家過去多年來一直受到東西方文化的影響。本展覽將透過不同的風格介紹當代孟加拉藝術活動之面貌。孟加拉現代主義畫家中，畫作包括抽象主義、半抽象主義、表現主義及超現實主義等。作品多反映出當地的社會意識形態。



##### 第一次種植

沙坦

一九七六年作

油畫

146×107厘米

##### The First Plantation

S.M. Sultan

Dated 1976

Oil on canvas

146 × 107 cm

#### 5 Contemporary Bangladesh Art

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block

Oct 27 to Nov 15

The exhibition jointly presented by the Urban Council and the Ministry of Sports & Culture, Bangladesh presents a selection of recent paintings and prints completed by leading Bangladesh artists of to-day. In the past years, Bangladesh artists have been exposed to various influences from both the east and the west and this exhibition will present a comprehensive introduction to the contemporary art movement in Bangladesh. Among the Bangladesh modernists are the abstractionists, semi-abstractionists, expressionists, surrealists and others. The works reflect deep social content and passion.

# 巡迴展覽

## 一 種棉及棉織

油蔴地圖書館：九月一日至九月十五日

## 二 保羅·克利

薄扶林圖書館：九月一日至九月十五日

油蔴地圖書館：十月一日至十月十五日

## 三 後期印象主義：塞尚

柴灣圖書館：九月一日至九月十五日

深水埗圖書館：十月二日至十月十六日

## 四 馬克·夏卡耳

美孚圖書館：九月一日至九月十五日

柴灣圖書館：十月二日至十月十六日

## 五 亨利·馬蒂斯

坪石圖書館：九月一日至九月十五日

美孚圖書館：十月一日至十月十五日

## 六 臘奧耳·杜飛

官塘圖書館：九月一日至九月十五日

坪石圖書館：十月二日至十月十六日

## 七 高空攝影海報

荃灣圖書館：七月廿四日至九月廿四日

葵涌圖書館：九月廿五日至十一月廿七日

## 八 人物海報

葵涌圖書館：七月廿四日至九月廿四日

沙田圖書館：九月廿五日至十一月廿七日

## 九 建築海報——第一輯

沙田圖書館：七月廿四日至九月廿四日

大埔圖書館：九月廿五日至十一月廿七日

## 十 建築海報——第二輯

大埔圖書館：七月廿四日至九月廿四日

上水圖書館：九月廿五日至十一月廿七日

## 十一 建築海報——第三輯

上水圖書館：七月廿四日至九月廿四日

元朗圖書館：九月廿五日至十一月廿七日

## 十二 雕刻海報

元朗圖書館：七月廿四日至九月廿四日

屯門圖書館：九月廿五日至十一月廿七日

## 十三 油畫海報

屯門圖書館：七月廿四日至九月廿四日

荃灣圖書館：九月廿五日至十一月廿七日

# Travelling Exhibitions

## 1 Production of Cotton

Yau Ma Tei Library: Sept 1 - Sept 15

## 2 Paul Klee

Pok Fu Lam Library: Sept 1 - Sept 15

Yau Ma Tei Library: Oct 1 - Oct 15

## 3 Post Impressionism: Paul Cézanne

Chai Wan Library: Sept 1 - Sept 15

Sham Shui Po Library: Oct 2 - Oct 16

## 4 Marc Chagall

Mei Foo Library: Sept 1 - Sept 15

Chai Wan Library: Oct 2 - Oct 16

## 5 Henri Matisse

Ping Shek Library: Sept 1 - Sept 15

Mei Foo Library: Oct 1 - Oct 15

## 6 Raoul Dufy

Kwun Tong Library: Sept 1 - Sept 15

Ping Shek Library: Oct 2 - Oct 16

## 7 Posters of Air Photography

Tsuen Wan Public Library: July 24 - Sept 24

Kwai Chung Public Library: Sept 25 - Nov 27

## 8 Posters of People

Kwai Chung Public Library: July 24 - Sept 24

Sha Tin Public Library: Sept 25 - Nov 27

## 9 Posters of Architectures — Part A

Sha Tin Public Library: July 24 - Sept 24

Tai Po Public Library: Sept 25 - Nov 27

## 10 Posters of Architectures — Part B

Tai Po Public Library: July 24 - Sept 24

Sheung Shui Public Library: Sept 25 - Nov 27

## 11 Posters of Architectures — Part C

Sheung Shui Public Library: July 24 - Sept 24

Yuen Long Public Library: Sept 25 - Nov 27

## 12 Posters of Sculptures

Yuen Long Public Library: July 24 - Sept 24

Tuen Mun Public Library: Sept 25 - Nov 27

## 13 Posters of Oil Paintings

Tuen Mun Public Library: July 24 - Sept 24

Tsuen Wan Public Library: Sept 25 - Nov 27



# 演講

## 第六屆亞洲藝術節期間演講

入場券每張三元，可郵購或在票房訂購。訂票手冊現可在各市政局圖書館、香港藝術館、香港博物館、大會堂低座刊物銷售處、伊利沙伯體育館、各區民政處及市政局刊物銷售處索取。入場券由九月十二日開始在大會堂低座票房預售，在太空館之演講亦同日開始在太空館票房接受訂購。

### 一 有年款的宜興紫砂陶器

羅桂祥先生(英語)

大會堂高座九樓演奏廳

十月十七日 星期六 下午二時卅分

羅桂祥先生是本港著名之宜興陶收藏家，對宜興紫砂陶器的研究，素有心得。宜興紫砂陶是文人與陶匠合作的心血結晶。羅氏將以幻燈片之助講述有年款的宜興紫砂陶。

### 二 宜興壺的造型及紋飾

謝瑞華女士(英語)

大會堂高座九樓演奏廳

十月十七日 星期六 下午六時

謝瑞華女士為三藩市亞洲藝術館的主任。曾籌辦美國首次宜興陶展，並主編展覽目錄。宜興壺之造型多仿自古銅器及陶瓷器，紋飾則取材自雕漆及書畫。謝女士將以幻燈片之助，分析宜興壺的造型的分類及紋飾的歷代風尚。

### 三 香港當代雕塑的面貌

文樓先生(粵語)

太空館演講廳

十月廿四日 星期六 下午六時

演講者文樓先生乃本港專業雕塑家，以金屬雕塑最負盛名。在該演講中，文氏將就現代雕塑作一概括性的介紹，並探討二十年來香港雕塑的發展。同場輔以幻燈片作講解，以討論為結束。

## 四 當代孟加拉藝術

現代孟加拉藝術專家主講(英語)

大會堂高座九樓演奏廳

十月二十七日 星期二 下午六時

是次演講將會著重介紹現代孟加拉藝術，討論其歷史發展，不同的風格及個別流派，並將對其中較具代表性的展品加以闡釋。同場並以幻燈片輔助介紹各重要藝術家的作品。

# Lectures

## Lectures Presented at the Sixth Festival of Asian Arts

Admission ticket \$3 each can be purchased through postal and counter booking. Booking folders are now available at the Urban Council Libraries, Museum of Art, Museum of History, City Hall Low Block Publication Sales Counter, Queen Elizabeth Stadium, Space Museum, City District Offices and Urban Council Publications Centre. Counter booking will start from September 12 at the City Hall Box Office. Tickets for the lecture at the Space Museum will also be available from September 12 at the Space Museum Box Office.

### 1 Dated Zisha Wares of Yixing

by Mr. K.S. Lo (in English)

Recital Hall, 8th floor, City Hall High Block

Sat Oct 17 2.30 pm

Mr. K.S. Lo is a major local collector of Yixing pottery and an expert on the subject. Yixing Zisha (purple clay) wares serve as the permanent record of the intimate relationship between scholars and the artist-craftsmen and dated pieces set the historical context. The lecture will be illustrated with colour slides.

### 2 Shapes and Decorations of Yixing Teapots

by Mrs. Terese Bartholomew (in English)

Recital Hall, 8th floor, City Hall High Block

Sat Oct 17 6 pm

Mrs. Bartholomew, a curator of the Asian Art Museum of San Francisco, has organized the first major museum exhibition and publication on the subject of Yixing wares. The shapes of Yixing teapots are based on archaic bronzes and porcelain while their decorations are borrowed from carved lacquer, Chinese painting and calligraphy. The lecture will be illustrated with colour slides of valuable items from American collections.

### 3 Contemporary Hong Kong Sculpture

by Van Lau (in Cantonese)

Space Museum Lecture Hall

Sat Oct 24 6 pm

Van Lau is a local professional sculptor renowned for his metal sculpture. In the lecture, he will give a general introduction to modern sculpture and analyse the development of Hong Kong sculpture in the last two decades. The lecture will be illustrated with slides and followed by a discussion.

### 4 Contemporary Bangladesh Art

by a modern Bangladesh art expert (in English)

Recital Hall, 8th floor, City Hall High Block

Tues Oct 27 6 pm

The lecture will give a special introduction to the modern Bangladesh art, discuss the various trends of development and various styles and schools of artists, with special reference to specific items on display. The lecture will be fully illustrated with colour slides.

# 電影節目 Film Programme

十月份電影將在太空館之演講廳舉行。免費入場券即日起在藝術館之接待處及太空館之天文書店派發，亦可用郵遞方式索取。

The films in October will be shown at the Lecture Hall of Space Museum. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Astronomy Bookshop of the Space Museum or through postal booking.

## 十月

十月三日 星期六 下午三時半

十月九日 星期五 下午五時半

一 康定斯基 (彩色，十六分鐘)

二 克利 (彩色，卅一分鐘)

首部電影介紹在莫斯科出生的著名藝術家康定斯基（一八六六——一九四四）的藝術。康氏為純抽象繪畫創始人之一，是研究藝術設計的基本原素及以非具象繪畫來表現韻律的先導者。他的著作及繪畫極具影響力。另一部電影帶領我們進入保羅·克利（一八七九——一九四〇）色彩繽紛的世界。克氏為世界著名的瑞士藝術家，他的繪畫被譽為現代繪畫中最具有詩意的作品，自一九二〇年以來在國際畫壇上聲譽日隆，是一位極敏銳及富有獨創性的藝術家。

## Oct

Sat Oct 3 3.30 pm

Fri Oct 9 5.30 pm

1 Wassily Kandinsky (colour, 16 mins)

2 Paul Klee (colour, 31 mins)

The first film introduces the art of the Moscow-born artist, Wassily Kandinsky (1866-1944), one of the founders of 'pure' abstract painting. In the forefront of those who investigated the basic elements of design and the non-figurative composition of painting on the analogy of musical composition, he was one of the most influential artists of his generation both for his own painting and for his writing. The second film takes us to the visual world of the acclaimed Swiss artist, Paul Klee (1879-1940), whose art of free fantasy is described as perhaps the most poetic of modern times. His fame spread internationally from 1920 and his position became established as one of the most sensitive and original artists.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first come first serve basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.

.....  
請填上所需之入場券數目：

Please insert number of tickets required:

3.10.81 ☐

9.10.81 ☐

Name 姓名 \_\_\_\_\_

Address 地址 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_





## 楊善深的藝術

一九八一年版。平裝一冊。23×19厘米。六十八頁。  
彩色圖版八幅，黑白圖版廿三幅。  
售價：港幣十八元 ISBN 962-215-034-20

楊善深（一九一三年生），為本港著名之嶺南派畫家之一。他早年曾留學日本研習繪畫。返國後嘗與當時名書畫家遊，與高劍父交往至密，促使其嶺南派畫風有深入的研究和理解。楊氏擅繪花鳥、動物、人物及山水。亦極強調寫生及素描在繪畫上的重要性。其筆觸能於豪放見細緻，氣韻生動沉厚。他的作品曾於美國及東南亞各地展出，均備受好評。本目錄並附有年表及專文，可供讀者參考。



### The Art of Yang Shen-sum

1981, paperback, 23 × 19 cm, 68 pp with 8 color plates and 23 B/W plates  
Price: HK\$18 ISBN 962-215-034-20

Yang Shen-sum (born 1913) is one of the well-known painters of the Lingnan School in Hong Kong. He studied the art of painting in Japan in his early years. After his return to China, he got acquainted with many contemporary painters, particularly Gao Jianfu, and from him Yang developed a deep understanding of the Lingnan style. Yang is a prolific painter of birds, flowers, animals, figures and landscapes, and he lays an emphasis at the importance of sketches and life portrayals in painting. He paints in a vigorous manner with some meticulous details, which generates a serene resonance. His works have been widely exhibited and esteemed in the U.S.A. and Southeast Asia. The catalogue also contains the artist's biography and an article on the art of Yang Shen-sum.

屈臣醫生（一八一五——一八六〇）是英國名畫家喬治·錢納利的高足，錢氏在十九世紀初在遠東從事繪畫。屈氏的素描，受其師影響很深。是次購得的鉛筆及鋼筆棕色墨水彩畫繪畫了從主教山眺望南灣的景色，前景是主教山，中景是中央砲台，圖的極右方是東望洋砲台。畫的左下角寫有一八五二年十二月六日字樣。是畫清楚顯示了屈臣的出色畫藝，是屈臣醫生的傑作。



### 從主教山眺望澳門景色

屈臣醫生  
水彩、墨水及鉛筆紙本  
21×31.5厘米

### Extensive View of Macau from Penha Hill

Dr Thomas Boswell Watson  
Watercolour, ink and pencil on paper  
21 × 31.5 cm

Dr Thomas Boswell Watson (1815-1860) was a student of the famous English artist George Chinnery, who was active in the far-east in the first half of the nineteenth century. His drawing shows the strong influence of his master. This drawing, executed with pencil, pen and brown ink and watercolours shows the view of the Praya Grande from Penha Hill. Penha Hill is seen in the foreground with Central Fort in the middle and the Guia Fort to the extreme right. The drawing is dated December 6, 1852.



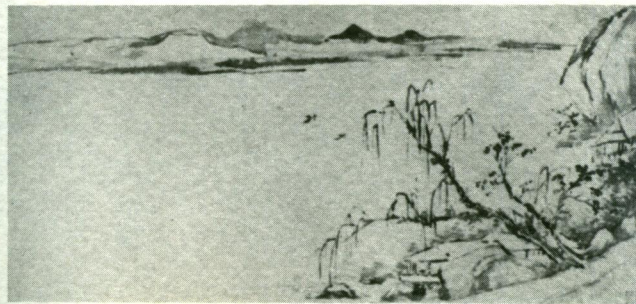
觚是中國古代青銅器中之酒器，其禮器成分較實用為大。在陝西省寶雞縣就曾數度出土整套祭祀用的青銅酒器。附圖之觚器飾以蕉葉紋、夔龍及鸞鳳紋。器物上部份的蕉葉形裝飾，使頸間之弧線與器身下部之重量產生平衡之作用，風格嚴謹，為典型商代青銅器的特色。從現存出土的觚器，可知在西周初期以後，此器型便開始停止鑄造，這大概與周人飲酒習慣改變有關。



**蕉葉形夔龍鸞鳳紋觚** **Bronze gu decorated with blade motif, taotie masks and gui dragons**  
 商 (公元前1766年—公元前1122年) **Shang dynasty (1766 BC - 1122 BC)**  
 高：30.5厘米 **Height: 30.5 cm**

Chinese bronze gu is a wine vessel. It was more often used for ceremonial purposes. During the past few years, several sets of ritual wine vessels were excavated in Baoji Xian of Shaanxi province. The piece shown here is decorated with blade motif, gui dragons and taotie masks. The use of 'banana leaf' shaped wedges of taotie design helps to bring the elongated neck of the vessel into a more harmonious balance with the base. The style and composition are characteristic of archaic bronzes of the Shang dynasty. From extant pieces, one may assume that the production of gu stopped after Early Zhou, probably due to the change of wine drinking habit during that period.

方薰(一七三六——一七九九)，字蘭坻，號蘭如。浙江石門人。擅繪山水、花卉、翎毛、草蟲、得秀逸雅致之韻。方氏又工書法、篆刻、詩文。並著有《山靜居畫論》。此卷為其率意之作，筆墨草草，而自有一股清逸蘊藉之氣。卷後附名家題跋多項，均具歷史價值。



**四時讀書圖卷** **Study Retreat of the Four Seasons**  
 方薰 **Fang Xun**  
 水墨紙本橫卷 **Handscroll, ink on paper**  
 43×21厘米 **43 × 21 cm**

Fang Xun (1736-1799), alias Landi, pseudonym Lanju, was a native of Shimen, Zhejiang. He was a prolific painter of landscape, flowers, birds and insects. His paintings are animated with a lyrical and lithe rhythm. Fang was also an excellent calligrapher, seal-carver and noted scholar. He was the author of the book 'Discussions on Painting at the Shanqing Studio'. The present scroll is painted in a free and spontaneous manner conveying a sense of purity and loftiness through his rustic and ductile brushstrokes. The scroll carries a number of inscriptions by well-known scholars and collectors which enhance the historical value of the work.

各項節目在必要時可能更改

**The programme is subject to alteration.**



